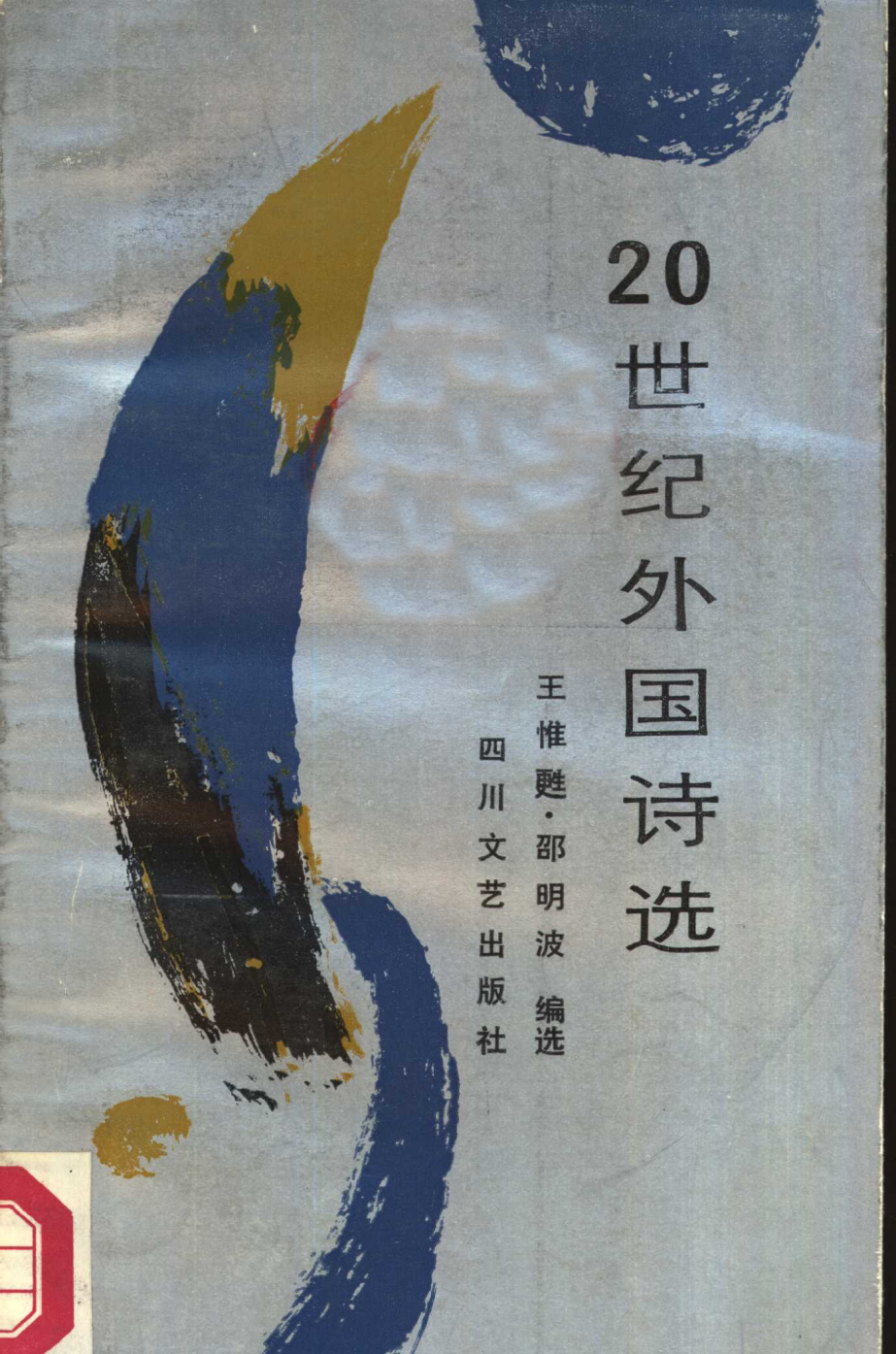


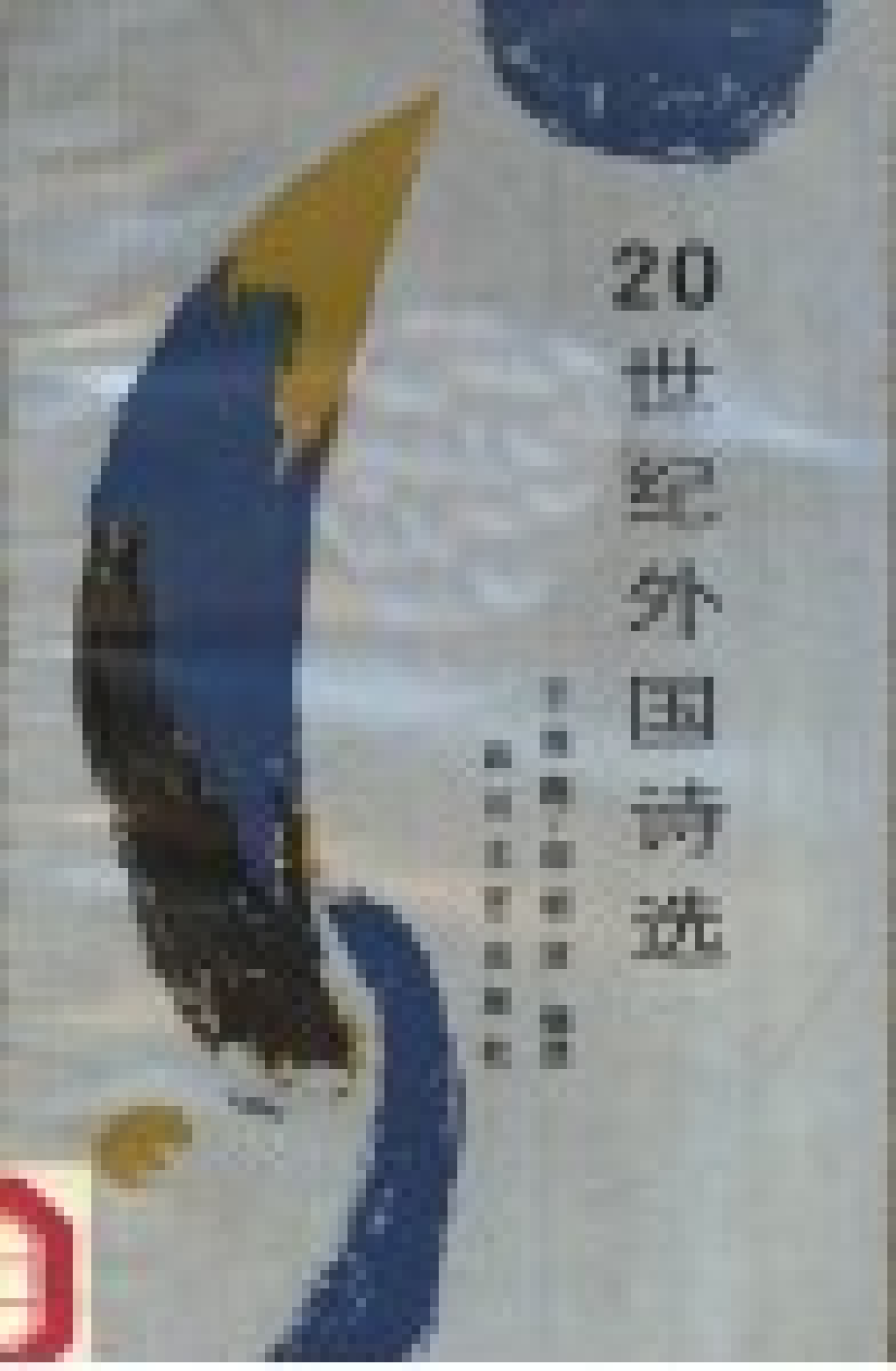


20 世纪外国 诗选

王惟飏·邵明波 编选

四川文艺出版社





20世纪外国诗选

—— 卷一 ——
—— 卷二 ——
—— 卷三 ——
—— 卷四 ——
—— 卷五 ——
—— 卷六 ——
—— 卷七 ——
—— 卷八 ——
—— 卷九 ——
—— 卷十 ——

112
6

四川文艺出版社
王惟甦 邵明波 编选

20世纪外国诗选



一九八七年·成都

责任编辑：侯 洪

封面设计：祝开嘉

版面设计：龙小龙

书名 二十世纪外国诗选

作者 王惟甦 邵明波编选

出版 四川文艺出版社

成都盐道街三号

发行 四川省新华书店

印刷 自贡市新华印刷厂

1987年1月第一版 开本 787×960 1/32

1987年1月第一次印刷 印张 13.875

印数 1—7,550 册 字数 260 千

标准书号：ISBN7—5411—0055—2/I·56

书号：10374·299

定价：2.18元

编 选 说 明

一、本书力图尽量广泛地反映本世纪重要文学流派以及著名诗人的创作成就。在此基础上有以下几个特点：1.入选诗人大多数曾一次或数次获得国际性文学奖（如诺贝尔文学奖、塞万提斯文学奖）或国家文学奖（如普利策诗歌奖）；2.现代主义是二十世纪西方重要文艺思潮，以适当篇幅选收一些代表作家的基本上有定评的代表性作品；3.我国古典诗歌对当代外国诗歌有一定影响，适当选收一些与此有关的作品；4.上世纪谢世的，但对本世纪诗歌创作发生过重大影响的著名诗人（惠特曼、波德莱尔等4人）的代表作品适当选入。

二、本书的体例按洲际和国别排列，共选收六大洲四十个国家九十五位诗人的作品一百六十五首。入选诗人的生平，主要作品，所属流派、艺术风格及在文学史上的地位均有简要介绍，入选的作品也有必要的注释。

三、本书选收的作品绝大部分为建国以

来，特别是近年来在国内报刊杂志上发表的中文译作，个别作品系译者专为本书提供。

四、书中注释均为原作者或译者所加，凡加“*”符号题目的为译者所加。

五、本书编选工作还有秦洪林、邓瑞云两位同志参加。在编选过程中，曾得到苏州大学应启后教授、徐州师院李建钊教授和中国社科院外文所张孟恢、情报所吴安迪诸同志的大力帮助以及一些友好国家驻华使馆文化处的热情支持，在此，谨向他们和译者一并表示谢意。

六、由于水平有限，本书会有不少缺点和错误，敬请读者批评指正。

编 者

写给《二十世纪外国诗选》

代序

程代熙

我们生活的这个二十世纪，只剩下最后的十五年了。未来的前景如何？说白了，不外乎两种可能：一种是比现在要好，一种是还不如现在。我们当然要争取第一种可能。回顾已经成为历史的这个世纪的前八十四年，尽管人类历尽沧桑，尤其是经历了两次世界大战的浩劫，但二十世纪比起以往的任何一个世纪来不仅毫无愧色，而且显得更加伟大和辉煌。例如，单是二十世纪创造出来的社会生产力，就大大超过了以往一切世代所创造的全部生产力的总和。人类由蒸汽机时代进入了原子时代、电子时代。新科学、新技术、新材料的不断发现 and 迅猛发展，使人们的生活方式和工作方式也相应地发生了日新月异的变化。

在社会发展的进程方面，二十世纪也是值得历史学家大书特书的。社会主义革命和民族民主革命就是二十世纪不可阻挡的两大历史潮流。它们使十九世纪遗留下来的世界政治地图和社会政治结构为之改观。

HF-82/13

马克思和恩格斯的学说，千真万确是十九世纪蒸汽机时代的产物，但正是二十世纪给它提供了第一批丰硕的果实。

二十世纪历史发展的这个总的趋势，并不是生活在地球上各个角落的人们都看得同样清晰，都有同样的理解、同样的追求的。不同的具体历史条件——经济的、政治的、阶级的、文化的、思想的、自然的、地理环境的等等，使二十世纪呈现出种种不同色彩的社会风貌。这种奇光异彩的社会风貌，在不同诗人的笔下，更是风情千种，各各不同了。

这本诗选的优点，或者说它的特色，就是色彩斑驳，内容上是如此，形式上更是这样。虽然不能说所有入选的诗，篇篇都是二十世纪世界诗苑里的精品，但却是不同方面，流派的重要的代表作。你尽可以不喜 欢 它们，但你不能忽视它们，更不能采取不承认主义。这本诗选如果不收现代派各大家的作品，就会使它失去二十世纪的时代色彩，也就随之丧失了二十世纪断代诗选的意义。如果收现代派的诗，却又不收在二次大战中投靠过纳粹、战后还被美国政府判过刑的庞德的作品，就不仅会使意象派为之减色，而且还会人为地割断意象派与叶芝和T.S.艾略特的象征派诗之间的千丝万缕的联系。本书的编者正是考虑到这种种复杂的情况，他们采取了尊重历史的正确态度。

这本诗选收入了一些获得诺贝尔文学奖的诗人的作

品。因此我想借这个机会稍稍谈谈我对诺贝尔文学奖的看法。总的来说，诺贝尔文学奖远不如各种诺贝尔科学奖那样公正，——在客观上具有令人折服的权威性。1984年10月11日，瑞典皇家科学院终身职秘书兼对外发言人纽伦森教授在宣布了1984年诺贝尔文学奖获奖者之后，回答记者的提问时说：“当然，文学奖有其政治的一面。人们可能会从政治观点看待人类的活动，但我们主要关心的是文学的一面。”纽伦森教授和他所为之服务的瑞典科学院承认了这样一个事实：文学与政治有关，诺贝尔文学奖并不排除对得奖作品的政治一面的考虑。但又同时声明，他们“主要关心的是文学的一面”，即作品的艺术性。我觉得诺贝尔文学奖主要关心的倒是政治的一面。至少在一定的时期，对某些国家的文学来说，就是如此。对苏联诗人帕斯捷尔纳克和小说家索尔仁尼琴的评奖，就是两个很有说服力的例子。所以我认为，我们既不要忽视获诺贝尔文学奖的作品，因其毕竟还是一种有代表性的社会现象。但我们也不应该过分看重诺贝尔文学奖，更没有必要把它作为我们选材的标准。本书编者王惟楚等同志把编选的重点放在“尽量广泛地反映本世纪重要文学流派及著名诗人的创作成就”上，我认为这种态度是可取的、郑重的。

最后，对于本书，我觉得今后还可更加完善的地方，那就是选题还有待进一步的扩充。举例来说，庞德之后意象派的诗更多地向“视觉诗”发展。经我们现在

见到的零星材料来看，美国当代著名的女诗人玛·摩尔和伊·毕晓普、法国当代著名诗人圣-琼·佩斯和弗·蓬日就是欧美“视觉诗”的重要代表人物。摩尔的“视觉诗”充满强烈的象征色彩，毕晓普长于描绘的是诗人“道义上经验的地图”，而佩斯则善于状写自然景物。他的长诗《雨》，不是使读者宛若感到，而简直是使读者看到了细雨霏霏和倾盆大雨。“视觉诗”把诗画同理这一古老的理论发展到了极端。我们知道，物极是必反的。过分追求视觉形式上的逼真，又有落到新的格局化和程式化的危险。“视觉诗”是二十世纪下半期西方现代派诗歌创作上的重要现象，我们不必回避它，而且完全可以借鉴它成功的地方或可取的地方。

我的“开场白”就在这里打住，否则就会完全成为弃之亦无足惜的“鸡肋”了。

1985年4月于北京

目 录

代序——写给《二十世纪外国诗选》	1
------------------	---

亚 洲

朝鲜 李相和·一首	1
日本 岛崎藤村·一首	3
西胁顺三郎·一首	6
井上靖·一首	10
泰国 诗灵通·一首	13
尼泊尔 斯雷斯塔·一首	15
印度 泰戈尔·二首	19
奈都·二首	23
巴基斯坦 费兹·二首	26
黎巴嫩 纪伯伦·二首	30
土耳其 希克梅特·二首	35

非 洲

马达加斯加 雷倍里伏罗·一首	39
马里 西索科·一首	42

坦桑尼亚	罗伯特·一首	44
突尼斯	沙比·一首	47
塞内加尔	桑戈尔·二首	51
	狄奥普·一首	55

大 洋 洲

澳大利亚	麦考莱·一首	58
------	--------	----

北 美 洲

加拿大	阿特伍德·二首	60
美国	惠特曼·一首	66
	弗罗斯特·二首	74
	桑德堡·三首	79
	威廉斯·三首	86
	庞德·二首	91
	布鲁克丝·二首	97
	洛威尔·一首	100
	勃莱·二首	104
	金斯堡·二首	107

拉丁美洲

牙买加	麦凯·一首	113
墨西哥	马丁内斯·一首	115
	帕斯·一首	118

尼加拉瓜	达里奥·一首	121
委内瑞拉	哈乌雷吉·一首	124
秘鲁	乔加诺·一首	130
巴西	班德位·二首	134
	安德拉德·一首	137
智利	米斯特拉尔·三首	143
	维多夫罗·一首	151
	聂鲁达·二首	153
阿根廷	博尔赫斯·二首	162

欧 洲

瑞典	萨克斯·二首	168
	拉格尔克维斯特·一首	173
苏联	勃洛克·三首	175
	马雅可夫斯基·二首	183
	叶赛宁·三首	190
	伊萨科夫斯基·二首	196
	加姆扎托夫·一首	201
	罗日杰斯特文斯基·一首	205
	沃兹涅先斯基·二首	210
	叶夫图申科·二首	215
	鲁勃佐夫·一首	219
波兰	米沃什·二首	222
捷克斯洛伐克	贝兹鲁奇·一首	225

匈牙利	阿蒂拉·一首	227
德国	海塞·二首	229
	布莱希特·一首	233
	艾希·一首	238
奥地利	里尔克·二首	241
	巴赫曼·一首	245
比利时	维尔哈伦·一首	249
	梅特林克·一首	254
英国	哈代·二首	256
	叶芝·二首	261
	艾略特·一首	268
	麦克迪尔米德·二首	278
	奥尔德顿·一首	281
	贝吉曼·一首	284
	奥登·一首	288
	托马斯·二首	291
	拉金·一首	295
	休斯·二首	299
法国	波德莱尔·三首	303
	魏尔伦·三首	308
	兰波·二首	313
	瓦莱里·一首	321
	诺阿伊·二首	334
	阿波利奈尔·二首	338

佩斯·二首	344
艾吕雅·二首	349
阿拉贡·一首	353
普列维尔·二首	357
西班牙 马查多·二首	363
希梅内斯·三首	366
纪廉·一首	371
阿莱克桑德雷·二首	374
阿尔维蒂·一首	380
意大利 卡尔杜齐·二首	384
翁加雷蒂·二首	387
蒙塔莱·二首	390
夸西莫多·二首	394
南斯拉夫 马克西莫维奇·二首	398
罗马尼亚 阿尔盖齐·一首	402
贝纽克·一首	406
保加利亚 瓦普察洛夫·一首	410
希腊 埃里蒂斯·四首	413
附录： 译名表	

亚 洲 · 朝 鲜

李相和 朝鲜著名诗人。

期待暴风雨的心

从遥远遥远的往昔，
啊，几百几千年来，
让锄头和绳套剥光背上的肉，
让几颗土豆、几粒黍子
榨尽身上的油，
从贫瘠的山村田地，
人们依然在期待收获。

在令人懒散的暮春，
“我却遭受着百般折磨……”
田畴里布满棱棱石块。
人们困倦地挥动着锄头，
在这里，我看见了种田人的生命！
明知泥土无心，也无口，

总想用勤劳向它再多一点乞求，
因为盘据在人们心里的是：
应该被诅咒的
知足——宿命观赐予的知足驱使下的顺从！

天空浮动着懒洋洋的白云，
大地浸透着疲倦的沉默，
噢，求你，
来吧，东海的暴风雨，
把这土地上和心中的郁闷粉碎！

（张琳译）

诗人简介

李相和（1901—1943），生于朝鲜大邱市。曾在汉城和东京求学。1920年开始写作时是一个象征主义诗人。最初的诗作有《末世的哀叹》、《梦幻病》以及其它发表在1922年的《白潮》杂志上的诗。1925年加入朝鲜无产阶级协会（卡普）。1925——1926年是李相和创作的繁荣时期。在其最优秀的作品之一——《期待暴风雨的人们》里，他热烈地企求大自然的大量消灭人的柔顺，粉碎笼罩大地的黑暗。在日本侵略者的迫害下，诗人发表作品非常困难，后来终于辍笔回到故乡，在贫病交迫中过早地去世。